

Aliqua exempla et miracula: una pequeña colección de relatos en el ms. 3171 de la Biblioteca de Catalunya *

PATRICIA CAÑIZARES FERRIZ
Universidad Complutense de Madrid
patca@filol.ucm.es

Resumen: El ms. 3171 de la Biblioteca de Catalunya, del siglo XIV, contiene en sus folios finales una colección de dieciséis *exempla* o narraciones breves de carácter milagroso y ejemplar. El interés de esta pequeña compilación reside tanto en la originalidad de su conjunto como en el carácter inédito de algunas de las narraciones que transmite. Por esta razón, ofrecemos en este artículo el estudio, la transcripción y el comentario del texto transmitido por el manuscrito.

Palabras clave: Edad Media; Corona de Aragón; predicación; *exempla*; *miracula*.

Aliqua exempla et miracula: a small collection of stories in the ms. 3171 of the Library of Catalonia

Abstract: The ms. 3171 of the Biblioteca de Catalunya, datable to the 14th century, contains on its final folios a collection of sixteen *exempla* or short tales of a miraculous and exemplary nature. The interest of this short compilation resides in its originality and in the unpublished character of some of the stories that it transmits. For this reason, this paper offers a study and transcription with a commentary of the text transmitted in this manuscript.

Keywords: Middle Ages; Crown of Aragon; preaching; *exempla*; *miracula*.

El ms. 3171 de la Biblioteca de Catalunya contiene en sus folios finales una interesante compilación de dieciséis narraciones breves presentadas en su incipit como *Aliqua exempla et miracula beate Marie atque sanctorum*,

* Trabajo realizado en el marco del proyecto I+D financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad titulado “Los *exempla* latinos medievales conservados en España” (FFI2015-63877-P). Deseo hacer constar mi agradecimiento a Anna Gudayol, directora de la sección de manuscritos de la BC, Julia Aguilar Miquel, Álvaro Cancela y Flavia del Castillo por la ayuda prestada para la realización de este trabajo.

es decir, como una miscelánea de relatos ejemplares sacados, en parte, de milagros de la Virgen y de otros santos.

El interés de esta pequeña compilación reside no sólo en la originalidad de su conjunto, sino también en el carácter inédito de algunas de las narraciones que transmite y en el origen valenciano de su composición. Por ello en el presente trabajo no sólo ofreceremos un estudio del manuscrito y de la miscelánea, sino también una transcripción del texto que ésta transmite.

1. DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

Tal como se acaba de indicar, la compilación aparece al final del códice, cuyo contenido completo es el siguiente:

1. Bernat Oliver, *Excitatorium mentis ad Deum*, ff. [1-2] y I-XCIXr.
2. Pseudo-Bernardo de Claraual, *Contemplatio super Passione Jesuchristi secundum septem horas diei*, ff. XCIXv-CXVIIv.
3. Pseudo-Agustín, *Libellus super dolore beatissime Virginis Marie de Passione Domini*, ff. CXVIIv-CXXXIII.
4. *Aliqua exempla et miracula beate Marie atque sanctorum*, ff. CXXXIIIv-CXLVIv.

El manuscrito puede ser datado en la segunda mitad del siglo XIV. Está confeccionado en pergamino (un bifolio de pergamino por cuaderno) y en papel de dos tipos. Presenta un total de 150 folios de tamaño medio (220 x 150 mm), con 2 guardas iniciales de pergamino, 2 hojas sin numerar y CXLVI folios con numeración romana original a tinta roja en el margen superior derecho. Tiene un total de ocho cuadernos (1-2²⁰ 3-8¹⁸), con reclamos al final de cada uno de ellos.

El texto está escrito a línea tirada, con una caja de escritura regular, justificada y sin pautar, en tinta negra para el texto principal y roja para calderones y rúbricas. Presenta capitales iniciales alternadas en azul y rojo con filigranas en rojo y en azul, respectivamente. El códice fue escrito por una sola mano en escritura gótica con influencia de la bastarda francesa, característica de la segunda mitad del siglo XIV en la Corona de Aragón. Aunque es difícil establecer el origen concreto de la escritura, el hecho de que la obra principal que transmite el códice sea de un autor valenciano, Bernat Oliver (Valencia, f. s. XIII-Tortosa 1348), así como la morfología de la escritura, cercana a los modelos valencianos de finales del siglo XIV, hace pensar en un posible origen valenciano para el códice (Gimeno Blay

1985; Mateu Ibars & Mateu Ibars 1991). La encuadernación es de la época y en el lomo aparece el título *Excitatorium mentis in Deum*¹.

Como se puede comprobar por la descripción que acabamos de ofrecer, el manuscrito tiene carácter unitario. El título que aparece en el lomo de la encuadernación pone de manifiesto que la obra que lo encabeza, además de la más extensa, es la principal del manuscrito. Se trata del tratado místico titulado *Excitatorium mentis ad Deum* del fraile valenciano Bernat Oliver, obra que tuvo una considerable difusión en la Edad Media y que, de hecho, no tardó en ser traducida al castellano y al catalán. A ella le siguen dos textos más breves sobre la pasión de Cristo, que también conocieron una considerable difusión en estos siglos. Además, el segundo de ellos, el *Libellus super dolore beatissime Virginis Marie de Passione Domini*, es una obra de temática mariana, atribuida por la tradición tanto a San Agustín como a San Bernardo, aunque en realidad, tal como estudió Barré (1952), está sacada del *De laudibus sanctae Dei genitrix* del monje cisterciense Oglerio Locediense (1136-1214); en este sentido, la compilación de *miracula y exempla* que sigue a este texto enlaza temáticamente con él, pues la primera narración de la compilación, y algunas otras en ella contenidas, son milagros protagonizados por la Virgen, como veremos a continuación.

2. NATURALEZA DE LOS RELATOS QUE COMPONEN LA COLECCIÓN

La compilación que ofrece el códice es original no sólo porque no hemos localizado una colección ni total ni parcialmente similar a ésta en ningún otro códice, sino porque la mayoría de sus narraciones son reescrituras inéditas de otras pertenecientes a colecciones muy conocidas a finales de la Edad Media.

El titulillo que encabeza esta colección de dieciséis narraciones, *aliqua exempla et miracula beate Marie atque sanctorum*, avanza la temática religiosa y ejemplar del conjunto de relatos, muy a tono con las obras que preceden a esta sección del manuscrito. No obstante, a pesar de lo que señala el íncipit, de las dieciséis narraciones que componen la colección, sólo cinco de ellas son milagros atribuidos a la Virgen (los relatos I, III, IV, VI y VIII) y tan sólo una se atribuye a un santo, a San Nicolás (el relato V); el resto son narraciones de carácter ejemplar y finalidad edificante que comparten con las narraciones milagrosas una misma temática: el pecado, la culpa y la salvación del alma, ejes en torno a los cuales gira la espiritualidad cristiana en estos últimos siglos del Medievo y que serán los temas estelares de los *exempla* destinados a la predicación.

¹ Se puede consultar una descripción pormenorizada del códice en ELME, el repositorio de *exempla* latinos medievales conservados en España que se ha creado en el marco de nuestro proyecto de investigación: <<http://hdl.handle.net/20.500.12238/21>>

No extraña, por tanto, que buena parte de las narraciones que encontramos aquí las leamos también en colecciones de *exempla* para uso de predicadores, como el *Alphabetum narrationum* de Arnolde de Lieja, el *De dono timoris* de Etienne de Bourbon o la *Scala coeli* de Jean Gobi, por citar las tres colecciones con las que esta colección comparte más relatos y que tienen en común, además, el hecho de ser compilaciones de dominicos. Una de estas colecciones, el *Alphabetum narrationum*, tuvo, además, repercusión en catalán, con la traducción *Recull d'exemples*. A pesar de ello, la mayoría de las narraciones del manuscrito 3171, salvo siete (I, IV, VI, VIII, XII, XIV, XV), constituyen reescrituras originales, siendo por ello muy difícil establecer su fuente.

Como decíamos, los relatos reúnen las características propias de la tradición ejemplar: se presentan encabezados por un breve titulillo que sintetiza su contenido y, salvo excepciones, tienden a ofrecer la narración deslocalizada y despersonalizada, algo característico de los *exempla* homiléticos, en los que el predicador, con el fin de hacer más eficaz la retórica del *exemplum*, suele poner en escena a protagonistas indefinidos: *quidam clericus* (III, VI), *miles quidam* (I), y especialmente suele situar la narración en lugares imprecisos: *in quadam ciuitate* (III, V, VII, IX).

En esta colección conviven, como se ha señalado, dos tipologías narrativas, el milagro y el *exemplum*, tipologías que, aunque en origen tengan una naturaleza distinta, no es extraño encontrar reunidas bajo un mismo paraguas narrativo. Al contrario, *exemplum* y milagro comparten características definitorias: son narraciones breves, presentadas como auténticas y destinadas a una comunidad de fieles con un fin edificante (según las características del *exemplum* establecidas por Brémond & Le Goff & Schmitt 1982: 38). Además, el *exemplum* destinado a la predicación es un tipo de relato especialmente permeable a otras formas narrativas breves, y probablemente la forma narrativa que mejor integra sea el milagro, subgénero hagiográfico que en los siglos XIII y XIV, siglos en los que el *exemplum* homilético conoce su máximo desarrollo gracias a la renovación de la predicación, aparece en muchas ocasiones enmarcado por él. Así, es frecuente leer en las colecciones miraculísticas de estos siglos el término *exemplum* definiendo este tipo de narraciones² y, del igual modo, es también muy habitual encontrar colecciones de milagros integradas dentro de compilaciones ejemplares para uso de predicadores. Es cierto que en su origen el milagro era más un texto de veneración que de imitación, pero la identificación del lector o del oyente con el personaje, que constituye una de las condiciones de la ejemplaridad, se desplaza, en su uso ejemplar, de la figura del santo a la del pecador o penitente protagonista del relato, de

² En los manuscritos hispánicos de los siglos XIV-XV con milagros marianos, que también estamos estudiando en el marco de nuestro proyecto, el término *exemplum* convive de forma generalizada con el de *miraculum* para definir el tipo de relato.

modo que en el milagro la ejemplaridad no queda anulada, sino transferida (Biaggini & Milland-Bove 2012: 10-12).

Esta fácil acomodación del relato miraculístico dentro de la narración ejemplar hace que lo encontremos completamente integrado en colecciones ejemplares, como es este caso. Al igual que sucede con muchas otras colecciones, también para ésta es difícil establecer la procedencia exacta de los relatos que la componen. En este sentido, hay que tener presente el carácter abierto que tienen las colecciones de la época, donde la noción de autoría se desdibuja en el proceso de transmisión. Los autores de las compilaciones, la mayor parte de las veces, no son verdaderos creadores, sino que dan forma original a viejos relatos o hacen circular otros nuevos, es decir, son compiladores o reescriptores que constituyen un eslabón más en la compleja cadena de transmisión de la tradición ejemplar. Prueba de ello es que un gran número de colecciones de *exempla* son anónimas y transmiten parcialmente, como sucede aquí, relatos que aparecen en otras colecciones. Los relatos se convierten, de este modo, en un bien común donde cada compilador contribuye personalmente, dando nueva forma, abreviando o desarrollando la narración, según sea el caso. De hecho, el compilador de esta colección ni siquiera menciona las fuentes de donde ha extraído los relatos, salvo en un caso (XV), donde el *exemplum* aparece introducido mediante la formulación *legitur in vita Iohannis Eleemosinarii*, formulación que, sin embargo, bien podría haber copiado el compilador directamente de otra fuente intermedia, como suele suceder en las colecciones de *exempla*.

Lo que sí parece claro es que la compilación, tal como nos ha llegado, fue realizada en el ámbito de la Corona de Aragón y en el área lingüística catalana, pues así lo demuestran no sólo las marcas externas del códice señaladas más arriba, sino la presencia de texto en catalán que encontramos en uno de los relatos³. Efectivamente, en el milagro del judío y de la imagen de San Nicolás (relato V), leemos un «Nicolau guarda bé», frase con la que el judío protagonista conmina a la imagen de San Nicolás para encomendarle que se encargue de proteger su casa; un poco después, el mismo judío se vuelve a dirigir al santo mezclando con el latín el catalán («ho compraràs»), para amenazarle por no haber cumplido con su función protectora. Estas frases en lengua vulgar demuestran que la adaptación de este conocido milagro fue realizada por un hablante catalán⁴.

³ Es de destacar la gran proyección que tanto la literatura ejemplar como la miraculística tuvieron en esta área lingüística, no sólo a través de la difusión de colecciones tradicionales, sino también por medio de la reescritura literaria y creativa de estos materiales (Aragüés Aldaz 2014; Ysern 1999).

⁴ El hecho de que encontremos frases en estilo directo en lengua vulgar no es extraño a las colecciones de *exempla*, todo lo contrario. El caso, por ejemplo, de la *Scala coeli* de Jean Gobi es paradigmático, pues el dominico francés introduce también en su colección pasajes y palabras en provenzal, especialmente en las rúbricas relacionadas con la sociabilidad (*Femina*, *Puer*, *Filius*, etc.) y

Las características que hemos señalado, así como los rasgos lingüísticos locales que acabamos de reseñar, nos sitúan esta pequeña colección de *exempla* en la órbita de la Corona de Aragón, más concretamente en el reino de Valencia, tal como parece delatar su escritura y la presencia del texto del valenciano Bernat Oliver al comienzo del códice. El tipo de obras que preceden a la colección, de carácter místico y espiritual, hace pensar que esta colección estaba destinada, más que a su difusión oral a través de la predicación, a la lectura espiritual y edificante, un tipo de lectura bastante común a colecciones tardías como ésta.

3. EDICIÓN DEL TEXTO

Ofrecemos una transcripción semipaleográfica del texto transmitido por el manuscrito, en la que hemos desarrollado las abreviaturas y regularizado la ortografía para facilitar la lectura y comprensión del texto. No obstante, mantenemos aquellas particularidades gráficas comunes en todo el texto y características del latín de la época, como son las monoptongaciones, las palatalizaciones y ciertas grafías como *michi* para *mihi*. Respetamos, asimismo, las peculiaridades morfológicas y sintácticas del manuscrito. Nos hemos permitido, para facilitar la comprensión del texto, corregir ciertos errores, casi todos de carácter gráfico o morfológico, que aparecen convenientemente señalados en nota, y acomodar la puntuación que ofrece el manuscrito a las convenciones modernas.

En el aparato de variantes y comentario de cada relato reflejamos, además de las referencias de los repertorios canónicos, las variantes latinas medievales del relato y, bajo el epígrafe Variantes hispánicas, las variantes medievales redactadas en cualquiera de las lenguas peninsulares hispánicas.

(f. CXXXIIIv) *Incipiunt aliqua exempla et miracula beate Marie atque sanctorum et primo de milite qui duxit uxorem suam diabolo.*

I. Miles quidam potens ualde ac diues, cum omnia bona sua indiscreta liberalitate dispergeret, ad tantam deuenit inopiam ut qui consueuerat magna tribuere iam inciperet minimis indigere. Habebat autem quandam uxorem pudicissimam et beate Marie ualde deuotam. Appropinquante autem quadam sollemnitate in qua predictus miles multa donaria consueuerat elargiri, cum iam quid tribuere non haberet, nimia confusione et uerecundia ductus, quousque predicta sollemnitas transisset desertum locum meroris amicum expecit ut fortune sue incomoda plangeret et uerecundiam euitaret. Et ecce subito quidam equus ualde terribilis terribiliorem habens sessorem ad eum accessit

en los pasajes en estilo directo (Polo de Beaulieu 1991: 71-72), como sucede también en este relato del judío y la imagen de San Nicolás.

et eum alloquitur et causam tante tristicie ab eo sciscitatur. Cui cum omnia que sibi contingerant per ordinem enarrasset, ait ille: «Si michi in modico obtemperare uolueris, magis quam ante gloria et diuiciis abundabis». Spondet ille principi tene(f. CXXXIII)brarum se quicquid iusserit libenter facturum, dummodo ipse sibi adimpleat quod promittit. Et ille: «Ecce pergeris in domum tuam in tali loco, requires et ibidem tot auri et argenti pondera et tot lapides preciosas inuenies. Michi autem hoc solum facias ut tali die uxorem tuam ad me huc aducas». Sub tali promissione miles domum reuertitur et in loco que sibi dixerat omnia reperit ut predixit. Quo inuento mox emit palacia, largitur dona, redemit fundos, comparat seruos. Appropinquante uero die statuta, uxorem suam uocauit et dixit: «Equum conscendite quia aliquo mecum longius pergere uos oportet». At illa tremens et pauens, et uiri imperio contradicere non presumens, beate Marie se deuote commendauit et post uirum abire cepit. Cum autem longius processissent et in uia quandam ecclesiam inuenissent, ille de equo descendens ecclesiam intrauit, uiro ipsius exterius expectante. Dum uero beate Marie se deuote commendaret, statim subito obdormiuit et Virgo gloriosa predictae matrone habitu et qualitate per omnia similis de altari processit, et foras equum (f. CXXXIIIv) conscendit, matrona in ecclesia dormiente. Vir autem suam uxorem esse arbitrans, profectus est. Cum autem ad locum statutum uenissent, ecce princeps tenebrarum cum impetu nimio ueniebat et ad locum festinabat et, cum appropinquasset, statim ille infremuit et tremens ac pauens accedere non presumpsit. Dixitque militi: «Infidelissime hominum, cur mihi taliter illusisti et pro tantis beneficiis mihi talia contulisti? Ego enim tibi dixeram ut uxorem tuam ad me adduceres, et tu adduxisti Dei genitricem: uolebam uxorem tuam et adduxisti michi Mariam! Nam cum uxor tua multas inferat iniurias, de ea uolebam expetere ulcionem, et tu me istam adduxisti ut me torqueat et in infernum recludat». Audiens hec miles uehementer stupebat, et pre timore et admiratione nimia loqui non poterat. Tunc beata Maria dixit demoni: «Qua temeritate, nequam spiritus, deuote mee nocere presumpsisti? Non hec tibi impune cedent, et nunc te hac plector sententia, ut in infernum descendas et alicui me cum deuocione inuocanti nocere de cetero non presumas». Ille autem cum multu eiulatu recessit (f. CXXXV) et miles uix de equo exiliens se ad pedes beate Marie prostrauit. Quem Virgo increpans ad uxorem que adhuc in ecclesia dormiebat iubet redire et omnes diuicias demonis abiicere. Rediens igitur miles, cum adhuc uxorem suam dormiente inueniret, eam excitauit et sibi que acciderant enarrauit. Cum autem domum redissent et omnes diuicias demonis abiiecissent, in laudes Virginis Marie deuotissime permanserunt et multas postmodum diuicias procurante beata Virgine receperunt. Benedicta sit ipsa cum filio suo amen.

Referencias: Aarne-Thompson-Uther 1168C; Thompson G303.16.1, K1841.3; Tubach 5283; Poncelet 1082, 1005; Mussafia II, 63 [65], 3º; Mussafia II, 65 [67], 29º; Wright, pp. 31-33.

Variantes latinas: Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 115, 211; Pseudo-Caesarius von Heisterbach 76 (ed. Meister); Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae* VII, 14, 5; Jean Gobi, *Scala coeli* 748; Londres, British Library, ms. Arundel 506, f. 54; ms. Harley 2316, f. 6v; Güssing, Franziskanerkloster, ms. 1/33, f. 193.

Variantes hispánicas: Alfonso X, *Cantigas de Santa María* 216; *Libro de los exemplos* 268 (199); *Espéculo de los legos* 347; *Castigos de Sancho IV* (ms. A, Madrid, BNE, ms. 6559, ff. 206-207v).

La popularidad de este milagro, que desarrolla una variante de un conocido tema, el del pacto con el diablo (D'Agostino 2004), se debió a su inclusión en la *Leyenda dorada*, y cuenta con una doble vía de difusión, como muchos otros de los milagros-*exempla* que se incluyen en esta colección: las colecciones de milagros marianos propiamente dichas y la literatura ejemplar. La versión de este manuscrito sigue claramente la de la tradición miraculística, con un texto casi idéntico a los transmitidos por Pseudo-Cesáreo, Gil de Zamora y la tradición manuscrita anónima.

II. De monacho qui uidit minus gaudium Paradisi

Quidam monachus erat in quodam monasterio multum Deo deuotus et in omnibus actibus bene disciplinatus. Hic cogitans in corde suo quanta esset gloria Paradisi quam cor hominis cogitare non posset nec lingua exprimere, assidue Dominum deprecabatur ut in hoc mundo ei minus gaudium ostenderet Paradisi. Cum autem hoc longo tempore a Domino petiuisset, quadam die ipso in quodam uiridario monasterii exeunte coram ipso apparuit quedam auicula (f. CXXXVv) parua, mirabiliter pulchra, fingens se non posse uolare. Quam monachus apprehendere uolens, fugit aliquantulum, ipse eam sequens et auicula fugiens donec eum de termino monasterii extraxit. Et ascendens quandam arborem cepit dulcissimos cantus emittere. Qui cantus tantum delectabat monachum quod non fuit recordatus de aliqua re huius mundi, captus illa dulcissima melodia. Et sic auicula illa benedicta tenuit monachum in illa delectatione secundum quod fuit ei uisum usque ad horam tercię. Et tunc cessauit aliquantulum cantare. Et monachus, recordatus quod non fuerat ad terciam cum suis sociis, cogitauit se esse culpabilem et, uolens discedere, auicula incepit alios cantus dulciores et delectabiliores primis. Monachus illos audiens non fuit recordatus de horis nec de monasterio nec de aliqua re de mundo, sic erat captus et intentus ad predictos cantus. Et sic in illa amenitate prout fuit sibi uisum stetit usque ad horam sextam. Et tunc auicula paululum suos cantus dimisit. Tunc monachus recordatus quod non interfuerat sexte iam magis (f. CXXXVI) negligentem se esse cognouit et, uolens ad monasterium reuerti, illa auicula incepit alios cantus sine aliqua comparacione pulchriores et dulciores primis nec secundis. Tunc dixit monachus in corde suo quod quamtumcumque deberet magnam penitenciam sustinere, non recederet

quamdiu auicula illa cantaret, et sic detinuit prout monacho uidebatur usque ad horam nonam. Et tunc auicula disparuit et monachus, se ualde negligentem et culpabilem reputans, cepit ad monasterium redire. Et querens portam monasterii, uix inuenit eam quia non erat in loco in quo ipse dimiserat quando de monasterio exiuit. Et pulsans ad portam et intrare uolens, dixit ei portarius: «Quid uis, frater?». Qui respondit: «Quomodo quid uolo? Monachus sum huius monasterii et ideo uolo intrare». Cum ait portarius: «Si monachus esses istius cenobii, bene agnoscerem te, quia magnum tempus est quod ego sum in isto monasterio et numquam uidi te hic, nec audiui loqui de te. Si uis dabo tibi ad portam comedere et postea uade uiam (f. CXXXVIv) tuam». Ad quem monachus: «Ego nolo recedere, immo uolo intrare et in conuentu comedere, quia hoc mane exiui ab hoc monasterio et nondum comedi, et pro certo sciatis quod sum monachus monasterii huius». Tunc portarius uidens eum senem uenerabilem et multum graciosum, et quod ita firmiter dicebat se esse monachum illius loci, dixit ei: «Frater, licet esset uerum quod dicis, tamen sine licencia abbatis, postquam te non cognosco, non permetterem te intrare, sed expecta hic ad portam modicum et nunciabo abbati». Intrauit portarius ad abbatem et renunciauit ei omnia sicut superius sunt expressa, et abbas dixit portario: «Etsi monachus noster est, non cognoscitis uos eum?». Et ille ait: «Non». Tunc exiuit abbas ad portam cum quibusdam senioribus et interrogauit fratrem unde esset. Qui respondit quod monachus erat illius monasterii et quod ille die post missas exierat et quod adhuc non comederat. Abbas et seniores hec audientes multum mirabantur et considerantes uenerandam caniciem et senectutem monachi et quod uerba que preferebat sapiebant perfeccionem, stabant obstupefacti. Tunc quidam monachus (f. CXXXVII) senex et uetustus dierum dixit abbati: «Domine abba, interroga eum quando ipse exiuit de monasterio quis erat abbas et prior aut cellerarius maior, et sic poterit perpendere si dicit ueritatem». Tunc abbas interrogauit eum super hiis. Et ipse respondit quod dominus Paulus erat abbas et frater Petrus prior et sic de aliis. Tunc dixit senex abbati: «Faciatis aportari librum in quo sunt scripti abbates et officiales deffuncti». Quod fecit et inuenerunt totum sicut monachus dixerat. Et computantes totum tempus obitus illorum inuenerunt quod CCC anni erant elapsi quod erant mortui et amplius. Et abbas dixit monacho: «Non recolo quod unquam fueritis monachus noster, sed si uultis libenter suscipiendus professionem uestram». Et respondit monachus: «Volo et supplico, pater». Et fecit ei professionem. Facta autem professione, intrauit cum abbate et aliis et procurauerunt eum caritatiue et benigne. Post hec abbas mandauit ei in uirtute sancte obediencie quod reuelaret ei omnia que sibi acciderant. Que sibi reuelauit sicut superius sunt scripta. Hiis auditis (f. CXXXVIIv) abbas et totus conuentus habuerunt eum in magna reuerencia. Et monachus seruiuit Deo in santitate et deuocione quamdiu uixit, taliter quod Deus, qui istud minimum gaudium ei in hoc mundo ostendit, post hanc uitam eum ad illud maius gaudium Paradisi perduxit. Ad quod nos perducatur, amen.

Referencias: Aarne-Thompson-Uther 471A; Thompson F377.1.1; Tubach 3378; Herbert 391, 299; 67, 85; 461, 61; 560, 4; 580, 74; 593, 121; 616, 143.

Variantes latinas: Jacques de Vitry, *Sermones* 19; Odo of Cheriton, *Parabola* 78; *Speculum laicorum* 299; Jean Gobi, *Scala coeli* 556; *Speculum exemplorum* IX, 65; Londres, British Library, ms. Additional 18364, f. 58; ms. Additional 15833, f. 161; ms. Harley 2316, f. 62; ms. Harley 3244, f. 79b; ms. Royal 7 D.i., f. 106; ms. Harley 269, f. 3b.

Variantes hispánicas: Alfonso X, *Cantigas de Santa María* 103; *Libro de los exemplos* 110; *Espéculo de los legos* 290.

Este milagro del monje y el pajarillo es de origen oriental y adquirió gran popularidad en la literatura ejemplar y miraculística medieval. Una de las primeras versiones es la documentada en el siglo XII por Maurice de Sully en un sermón en francés (Filgueira Valverde 1936: 144-145), versión cercana a la que ofrece este manuscrito catalán, que presenta, sin embargo, una reelaboración original del relato. El resto de versiones latinas de la tradición ejemplar transmiten una versión distinta y mucho más abreviada. Además, en parte de la tradición latina y también vernácula este milagro se asocia a la Virgen, ya que es a ella a quien el monje protagonista le dedica sus oraciones.

III. *De quodam clerico in cuius ore fuit inuentus flos*

Quidam clericus erat in quadam ciuitate qui ultra modum erat carnalibus uoluptatibus deditus, sed tamen beatam Mariam in memoriam habebat et eam sepissime et deuotissime salutabat. Qui quadam die ab inimicis inuentus, subito eum interfecerunt ita quod nullatenus potuit confiteri. Clerici ipsius ecclesie scientes eum malam et turpem uitam duxisse et sic mortuum fuisse, extra ciminterium eum sepelierunt dicentes quod talem non debebat in ciminterio sepeliri. Cum autem per XXX dies iacisset sepultus extra ciminterium, sancta Virgo uirginum illius miserta apparuit cuidam clerico dicens ei talia: «Cur ita inique egestis erga meum cancellarium ut poneretis eum (f. CXXXVIII) extra ciminterium?». Cui interroganti quisnam esset cancellarius Beata Maria respondit: «Ille qui ante XXX dies extra ciminterium est sepultus a uobis, qui michi deuotissime seruiebat et coram meo altari me sepissime salutabat. Ite ergo cicius et accipite corpus eius et in uestro ciminterio eum honorifice sepelite». Hec cum ille aliis clericis enarrasset, uehementer admirati tumulum eius aperuerunt et in ore eius florem pulcherrimum in quo erat scriptum «Aue Maria» inuenerunt, et linguam eius integram et sanam quasi ad laudandum Deum et beatam Virginem paratam. Intellexerunt itaque omnes qui aderant quod beate Marie ex ore suo fecerat seruicium quod enim fuerat placitum. Et accepto corpore ipsius, in ciminterium cum Dei laudibus decenter sepelierunt. Benedicta sit Virgo Maria amen.

Referencias: Thompson E631.0.2.1; Tubach 2094, 427; Poncelet 1357, 339, 668, 996, 1033, 1034, 1338, 1341, 1343, 1360; Mussafia I, 24 [938], 3°; III.14.3°; III.11.14°; II.4 [6], 11°; II.74 [76], 22°; Herbert 342, 17; 543, 19; 566, 92; 607, 15; 614, 111; 638, 4; 679, 43; 708, 1.

Variantes latinas: Pez 3; Copenhague, Biblioteca Real, ms. 128, 3; Chicago, University of Chicago, ms. Phillipps 25142, 4; Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae* XVI, 5, 2; Lisboa, Biblioteca Nacional, ms. Alc. 149, 3; John of Garland, *Stella maris*, 22; Madrid, Biblioteca Nacional de España, mss. 110, f. 10v; mss. 9289, ff. 70v-71; William of Malmesbury, *De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae*, 25; Jean Gobi, *Scala coeli* 651; Johannes Herolt, *Promptuarium* 65; Bartolomeo di Trento, *Liber Miraculorum BMV* 6 (Bologna, Biblioteca Universitaria ms. 1794, cf. Paltrinieri & Sangalli 1950); Pseudo-Caesarius von Heisterbach 46; *Mariale Magnum* 2, 19 (París, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 3177); Arnolfo de Lieja, *Alphabetum Narrationum* 72; *Liber exemplorum* 40; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 50, 118; Henmannus Bononiensis, *Viaticum narrationum* 3; Londres, British Library, ms. Additional 35112, ff. 21-80, 90-94, n° 3; ms. Arundel 346, ff. 60-73, n° 3; ms. Additional 15723, Collection 1, ff. 64v-69v, n° 5; ms. Additional 15723, Collection 2, ff. 70-92, n° 43; París, Biblioteca Nacional, lat. 12593, n° 3; Ithaca, Cornell University Library, ms. B.14, n° 10; Londres, British Library, ms. Cotton Cleopatra C.x., f. 117v; Madrid, BNE, ms. 9289, ff. 70v-71r; Tarragona, Biblioteca Pública del Estado, ms. 38, f. 238.

Variantes hispánicas: Alfonso X, *Cantigas de Santa María* 24; Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora* 3; Prosificaciones de las *Cantigas* de Alfonso X (ed. Mundi Saiz, 267-268), *Libro de los exemplos* 44; San Vicente Ferrer, *Sermones castellanos* 18; *Recull d'exemples* 62; *Miracles de la Verge Maria* 17.

El relato de esta colección reúne motivos comunes a dos narraciones milagrosas muy próximas entre sí. La principal (Tubach 2094) es la del clérigo que, enterrado fuera del cementerio por haber llevado una vida disoluta, es cambiado de lugar por intercesión de la Virgen; cuando es desenterrado, encuentran una flor saliendo de su boca y su lengua intacta. Como decimos, en este manuscrito el relato ofrece una factura original, pues el anterior motivo está contaminado con el del Ave María inscrito en la flor (Tubach 427). Otra de las innovaciones de esta versión es que el milagro, que en la tradición miraculística estaba adscrito a Chartres, aparece aquí deslocalizado (*in quadam ciuitate*), una práctica muy a tono con la indefinición propia de la literatura ejemplar que se ha señalado en la introducción.

IV. De sacerdote qui nesciebat missam nisi de beata Virgine Maria

Quidam sacerdos erat in quadam parrochia seruiens honeste uite et moribus bonis plenus, sed sciencia litterarum non multum imbutus. Hic tamen unam missam scilicet beate Marie sciebat, quam deuotissime ad honorem Dei et eius matris singulis diebus decantabat, et hic (f. CXXXVIIIv) est eius introitus: «Salue sancta parens etc.». Ob hec a clericis apud episcopum accusatus, confestim uocatus coram episcopo est perductus. Quem corripiens episcopus interrogauit si uerum esset quod de eo audierat. Qui respondit ei uerum esse et se aliam missam nescire. Ad hec episcopus commotus furore, dicens eum seductorem hominum, officio misse eum priuauit. Reuersus uero prebitus ad domum suam, tristabatur multum propter misse priuacionem. Nocte uero sequenti apparuit Virgo Maria episcopo dicens aliquantulum seuera uoce: «Ut quid ita cancellarium meum tractasti ut prohibes ei quod seruicium meum non faciat? Pro certo igitur scias quod nisi cicius ut agat seruicium diurnum et officium meum sicuti consueuit facere precipias, die tricesima morieris». Hac uisione episcopus tremefactus, surrexit cito et mittens ad presbiterum mandauit ut ad ipsum ueniret quam cicius. Qui dum uenisset, episcopus cecidit ad pedes eius et humiliter rogauit eum ut ei indulgeret. Deinde precepit ei ut ullam aliam missam cantaret nisi eam quam de beata Maria cantare solitus erat. Extunc uero ipsum sacerdotem episcopus magnifice honorauit. Quem (f. CXXXIX) eciam pro Dei amore et beate Marie dum ipse uixit pasciuit et pauit. Sic beata Maria presbiterum sibi seruientem ab iniuria protegens eum in hoc seculo dari necessaria fecit et postea de futuro in Paradisum introduxit.

Referencias: Tubach 3230, 3231; Poncelet 40, 253, 651, 652, 1116, 1236, 1385, 1467, 1563, 1597, 1599, 1603, 1604, 1606; Mussafia I, 25 [939] 9°; II, 4 [6], 6°; II, 45 [47], 25°; II, 53 [55], 113b; II, 64 [66], 7°; II, 74 [76], 23°; III, 5, 13°; III, 8, 2°; III, 14, 9°; IV, 8, 10°; IV, 22, 43°.

Variantes latinas: Jean de Mailly, *Abbreuiatio* 120, 278; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 127, 135; William of Malmesbury, *De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae* 64; Pez 9; Copenhagen, Biblioteca Real, ms. 128, 9; Chicago, University of Chicago, ms. Phillipps 25142, n° 10; Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae*, VII, 14, 11; 16, 5, 5; Lisboa, Biblioteca Nacional, ms. Alc. 149, n° 3; John of Garland, *Stella maris* 25; Madrid, BNE, mss. 110, f. 15v; Tarragona, Biblioteca Pública del Estado, ms. 38, f. 247; Nigel of Canterbury: Londres, British Library, ms. Cotton Vespasian D.xix, III.2; *Miraculorum B. Mariae. libri III*: Reims, ms. 1400, I.3; Bartolomeo di Trento, *Liber Miraculorum BMV* 21 (Bolonia, Biblioteca Universitaria ms. 1794, cf. Paltrinieri – Sangalli 1950); Vendôme, Bibliothèque Publique, ms. 185, 43; Johannes Herolt, *Promptuarium* 94; Caesarius von Heisterbach, *Dialogus miraculorum* VII, 4-5; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* VIII, 113, pars ultima; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum narrationum* 778;

Londres, British Library, ms. Additional 35112, ff. 21-80, 90-94, n° 77; ms. Arundel 346, ff. 60-73, n° 9; ms. Additional MS 15723, Collection 2, ff. 70-92, n° 28; ms. Cotton Cleopatra C.x., f. 121v.

Variantes hispánicas: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora* 9; *Recull d'exemples* 680.

V. De Iudeo et de imagine beati Nicolai

In quadam ciuitate erat quidam homo qui locauerat quandam domum et, propter deuocionem quam ad beatum Nicolaum habebat, ipsius imaginem in camera sua posuit. Completo anno dimisit domum et recessit, et imaginem beati Nicolai oblitus fuit. Contigit quod quidam Iudeus domum illam locauit et imaginem illam satis pulchram in quadam tabula depictam inuenit, et uoluit eam destruere, sed dixit imagini in persona beati Nicolai: «Nicolae, ecce tu custodies domum meam et tibi commendo res meas. Caue bene ne aliquid amittam, quod si facio, tu lues in proprio corpore». Et sic Iudeus de domo recedebat et claudebat ostium, et nullum alium custodem dimittebat. Contigit autem quadam uice quod Iudeus recederet de domo, (f. CXXXIXv) dixit imagini: «Nicolau guarda bé». Quod audientes quidam qui moltociens uoluerunt frangere domum et rapere bona Iudei dimiserunt Iudeum recedere. Et fracto ostio domus, apportauerunt omnia que inuenerunt. Hoc facto Iudeus reuersus inuenit domum spoliata et dissipata, et iratus dixit imagini: «Nicolae, sic custodisti domum meam, per fidem meam tu ho compraràs». Et accepta corrigia, incepit uerberare et grauiter percutere imaginem beati Nicolai. Mira res, statim beatus Nicolaus apparuit latronibus qui bona Iudei fuerant furati in loco ubi ea diuidebant et ostendit eis percussiones et ictus quos Iudeus fecerat, et dixit eis: «Ecce quomodo fecistis me percuti et flagellari. Nunc autem cito reportate omnia bona ad domum Iudei, sin autem ego clamabo contra uos et faciam uos capi et suspendi». At illi tristi rogauerunt beatum Nicolaum ut parceret illis. Et latrones restituerunt Iudeo omnia que abstulerant et narrauerunt ei quomodo beatus Nicolaus, percussus et flagellatus, eis apparuerat et quod propter amorem et reuerenciam (f. CXL) ipsius restituebant ei omnia. Iudeus hec audiens obstupuit et fuit ad episcopum ciuitatis et ei omnia per ordinem enarrauit, et factus est christianus et ei omnia tempore uite sue Deo et beato Nicolao deuote seruiuit.

Referencias: Thompson V331.1; Tubach 3471.

Variantes latinas: Jean de Mailly, *Abbreuiatio* 18, 80; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 3, 122; Bartolomeo di Trento, *Liber Miraculorum BMV* (Bologna, Bologna, Biblioteca Universitaria ms. 1794, f. 102v); Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* 13, 75; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum Narrationum* 569.

Variantes hispánicas: *Libro de los exemplos* 436 (393); *Recull d'exemples* 490.

La versión de esta colección es, de nuevo, una reelaboración original de un conocido relato que cuenta con muchas variantes. La mayor parte de ellas no transmiten el motivo inicial del olvido de la imagen de San Nicolás por parte del antiguo inquilino de la casa, motivo que sí transmite esta versión. Además, esta reelaboración tiene la particularidad, como se ha señalado en la introducción, de presentar texto en estilo directo en catalán.

VI. De clerico qui uolebat ducere uxorem

Quidam clericus erat in territorio ciuitatis Pisane, filius cuiusdam diuitis. Hic ualde deuotus erat beate Marie et horas ipsius que tunc a paucis decantabantur cotidie deuota mente dicebat. Contigit quod pater eius et mater, qui multis abundabant diuiciis, morerentur, et ipsum de omnibus bonis suis heredem dimiserunt, cum nullum alium haberent filium nec filiam preter ipsum. Venientes autem amici eius ad eum, insistebant ut hereditatem acciperet et uxorem duceret et domum paternam gubernaret. Qui prebens assensum, possessionem hereditatis paterne accepit et uxorem accipere consensit. Inter hec cepit segnior esse in seruiuo beate Marie quam prius. Quadam uero die cum ad celebrandas nupcias coniugis (f. CXLv) quam sibi elegerat tenderet, in itinere deuenit ad quandam ecclesiam. Et recordatus seruiicii quod solebat beate Marie exhibere, rogauit socios ut eum paululum exspectarent, dicens se uelle gracia orandi ad illam ecclesiam diuertere. Ingressus itaque ecclesiam cepit horas beate Marie deuota mente cantare. Cumque socii eius uocarent eum ut acceleraret, noluit inde exire donec ceteras horas completeret. Adhuc autem eo in ecclesia persistente, apparuit ei beata Maria et uoce seuera dixit: «O inique et stultissime hominum, cur me dereliquisti cum tua amica essem, illaqueatus in amore alterius? Numquid alteram inuenisti me pulchriorem aut meliorem? Moneo te ne michi derelinquas nec me contempta alteram uxorem ducas». Ex hiis uerbis clericus nimis territus, ad socios redit simulans se ueraciter uxorem uelle ducere. Itaque ex more celebrauerunt nuptias cum grandi leticia. Nocte uero sequenti ingressus cubiculum, quasi cum uxore pausaturus, ignorantibus cunctis occulte domum egressus, tam uxorem quam omnia que habebat relinquit et ad locum remotum ubi Deo et (f. CXLI) beate Marie deuote seruire posset se transtulit et numquam plus ab amicis suis uisus nec inuentus fuit, sed in Dei laudibus et eius genitricis Virginis Marie uitam suam feliciter consumauit. Benedicta sic Virgo Maria cum filio suo Iesu Christo amen.

Referencias: Poncelet 866; Mussafia I, 25 (939), 16°.

Variantes latinas: Jean de Mailly, *Abbreuiatio* 318, 289; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 127, 128; Pseudo-Caesarius von Heisterbach 50;

Pez 16; Copenhague, Biblioteca Real, ms. 128, 15; Chicago, University of Chicago, ms. Phillipps 25142, 17; Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae* 16, 5, 9; Lisboa, Biblioteca Nacional, ms. Alc. 149, 16; Madrid, BNE mss. 110, 16; William of Malmesbury, *De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae* 27; Londres, British Library, ms. Arundel 346, ff. 60-73, 16; ms. Additional 35112, ff. 21-80, 90-94, n° 20; ms. Cotton Cleopatra C.x., f. 125v; Bartolomeo di Trento, *Liber Miraculorum BMV* 87.

Variantes hispánicas: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora* 15.

VII. De muliere

In quadam ciuitate fuit quedam mulier maritata que multum uidebatur hominibus Deo esse deuota et casta. Hec habebat filium sacerdotem. Accidit autem diabolo suggerente quod peccauit cum duobus hominibus et a quolibet habuit unum filium. Quos quidem filios, ne peccatum eius publicaretur, necauit, et famam quam apud homines habebat amitteret. Contigit autem ipsam ad mortem inflammari et, uocato sacerdote, omnia peccata sua preter illa supradicta ualde bene et deuote confessa fuit. Que propter uerecundiam noluit confiteri. Et sic mortua fuit et demones animam eius ad infernum tulerunt. Sacerdos autem filius eius multum sollicitus et anxius de anima matris sue (f. CXLIV) in quo statu esset rogauit Dominum ut ei dignaretur ostendere animam matris sue. Et prosternens se deuote in oracione, duo demones horribiles adduxerunt matrem suam coram ipso. At ipse uidens eam territus interrogauit eam dicens: «Quisnam es tu?». At illa respondit: «Ego sum mater tua misera, que crucior in infernum». Qui dixit ei: «Tu ita bene fuisti confessa. Quomodo es damnata?». Respondit mater: «Immo male, quia duos filios habui de duobus hominibus et propter uerecundiam nolui confiteri, et sic fui damnata». Et dixit ei filius: «Possem te beneficiis aliquibus adiuuare?». Que respondit: «Non oportet te laborare quia nichil prodesset michi, quoniam in inferno nulla est redemptio». Et sic euanuit. Itaque, fratres, nichil debet homo dimittere in confessione, quem confessio a morte animam liberat et facit inuenire uitam eternam.

Referencias: Tubach 1188b.4, Poncelet 868, 436.

Variantes latinas: Tomás de Celano, *Tractatus de miraculis* 40a; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, 145, 255; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum narrationum* 336; *Exordium magnum cisterciense*, 5, 5; *Speculum exemplorum* III, 46; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* VIII, 117; Londres, British Library, ms. Additional 15723, Collection 2, ff. 70-92, n° 31; *Miraculorum B. Mariae*. libri III: Reims, ms. 1400, 1, 36; John of Garland, *Stella maris* 12; Johannes Herolt, *Promptuarium* 3.

Variantes hispánicas: *Espéculo de los legos* 122, *Recull d'exemples* 284.

Las variantes de este relato comparten con esta versión únicamente el motivo inicial del pecado no confeso de la mujer. Todas ellas, salvo nuestro manuscrito, presentan un final similar, con la redención de la mujer, bien por intercesión de San Francisco (*Leyenda dorada, Alphabetum narrationum* y su traducción catalana) o bien por intercesión de la Virgen. La variante de esta colección, por tanto, es única, ya que en ella la mujer no logra salvar su alma por no haber confesado todos sus pecados.

*VIII. De Iudeo et de imagine beate Marie*⁵

In ciuitate Bituricensi, cum pueri christiani ad quandam ecclesiam ad percipiendum sacrum corpus Domini accederent, quidam puer de gente Iudeorum qui cum eis litteris Latinis (f. CXLII) addiscebatur inter illos ad altare accessit et corpus Domini cum illis percepit. Erat autem super altare quedam imago beate Marie uelamen habens super caput suum de qua uidebatur ipsi puero Iudeo quod ipsa quasi aliqua mulier accedentibus ad comunione illam cum sacerdote distribueret unicuique partem. Reuersus igitur puer ad domum paterna interrogauit eum pater unde ueniret. Qui respondit quod cum pueris christianis ad ecclesiam iuerant et comunione cum ipsis receperat. Hoc audiens pater, graui iracundia accensus, arripiens puerum conspexit quandam fornacem ardentem et currens iactauit puerum in illum. Statim autem ipsi puero sancta Dei genitrix in specie imaginis quam super altare uiderat apparuit eumque ab igne liberans nec eciam parum caloris eum sentire permisit. Mater uero pueri nimio dolore constricta, eiulando clamare cepit multosque tam christianos quam Iudeos in breui hora aggregauit. Qui uidentes puerum in fornace uiuentem (f. CXLIIv) et nullam ignis lesionem patientem, confestim eum adduxerunt interrogantes quomodo euasisset ignis incendium. At ille dixit eis: «Quoniam illa ueneranda domina que super altare stabat et nobis communicantibus particulas dabat, michi auxilium prebuit nec eciam odorem ignis me sentire permisit». Tunc christiani intelligentes⁶ beatam Mariam esse protectricem Iudeum, patrem pueri in fornacem miserunt. Qui statim ab igne cruciatus in momento exustus est totus. Quod uidentes tam christiani quam Iudei gloriosam Virginem Mariam collaudauerunt et ex illa die in fide feruenciores permanserunt et multi Iudei ad fidem christianam conuersi sunt. Benedicta sic Virgo Maria cum suo filio Iesu Christo, amen.

Referencias: Thompson V363; Tubach 2041; Poncelet 95, 131, 228, 234, 235, 274, 403, 532, 534, 759, 826, 833, 835, 904, 910, 911, 912, 913, 915, 917, 1000, 1139, 1159, 1222, 1407, 1484, 1485, 1492, 1647, 1745; Mussafia I 28 (31); II, 12 (30); III, 16 (27), 27 (7), IV 5 (6), 8 (12), 82 (5).

⁵ beati Nicolai ms.

⁶ intelligentem ms.

Variantes latinas: Jean de Mailly, *Abbreuiatio*, 120, 294; Iacopo da Varazze, *Legenda aurea* 115, 291; Pez 31; Copenhague, Biblioteca Real, ms. 128, 17; Chicago, University of Chicago, ms. Phillipps 25142, 19; Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae* 16, 1, 7; Lisboa, Biblioteca Nacional, ms. Alc. 149, 18; John of Garland, *Stella maris* 3; Madrid, BNE, mss. 110, f. 33v, 23; mss. 9289, f. 73v, 17; Tarragona, Biblioteca Pública del Estado, ms. 38, f. 240; Palma de Mallorca, Biblioteca Pública del Estado, ms. 529, f. 88, 105; William of Malmesbury, *De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae* 33; Londres, British Library, ms. Additional 35112, ff. 21-80, 90-94, 23; ms. Egerton 612, 5 (incompleto); ms. Arundel 346, ff. 60-73, 18; ms. Cotton Cleopatra C.x., ff. 101-144v, f. 101v; Nigel of Canterbury: Londres, British Library, ms. Cotton Vespasian D.xix, 2, 7; Ripoll, Monasterio de Santa María, 193, 2; Grégoire de Tours, *Liber miraculorum* 1, 10; *Mariale Magnum* 2, 11; París, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 3177; Bartolomeo di Trento, *Liber Miraculorum BMV* 119; Vendôme, Bibliothèque Publique, ms. 185, 4; Johannes Herolt, *Promptuarium* 19; Dominic of Evesham, *De Miraculis Sanctae Mariae*: Oxford, Balliol College, ms. 240, ff. 137-148, f. 138; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* 22, 78; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum narrationum* 313; París, Bibliothèque Nationale, ms. lat. 2827, ff. 145-149; ms. lat. 16482, sermón D103; Jean Gobi, *Scala coeli* 368; Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 185; Pseudo-Caesarius von Heisterbach 3, 13, 18.

Variantes hispánicas: Gonzalo de Berceo, *Milagros de Nuestra Señora* 16; Alfonso X, *Cantigas de Santa María* 4; *Recull d'exemples* 265; *Libro de los exemplos* 269 (200).

IX. De usurario et de duobus filiis suis

Quidam usurarius erat in quadam ciuitate duos habens filios quorum alter, nolens succedere patre suo in male acquisitis, recessit ab eo et sanctus est eremita. Alter uero uolens succedere pater suo remansit cum ipso. Post aliquantulum temporis mortuus est usurarius ille et succedit ei filius sequens (f. CXLIII) uestigia patris. Sed uero post multum tempus et ipse filius similiter decessit et secutus est patrem suum in infernum. Cum autem nunciatum esset eremite de morte patris sui et fratris, doluit ualde, credens esse damnatos et prosternens se in oracione rogauit Dominum instantissime ut ei reuelaret statura temporum. Qui cum diucius in oracione perseuerasset raptus est et ad infernum deductus. Et non inueniebat eos ibi, sed ad ultimum exierunt ambo de quadam magna flamma horribili et fetente, primo pater, deinde filius, mordentes se et litigantes adinuicem. Dicebat enim pater filio: «Maledictus sis tu, fili mi, quia pro te usurarius fui ut possem tibi dimittere multas diuicias». Filius autem e conuerso dicebat: «Maledictus sis tu, pater, quia nisi tu iniuste adquisuisses ego non retinuissem iniuste nec essem damnatus».

Et sic impropertantes adinuicem remanserunt in illa pena perpetua. Eremita hoc uidens retulit gracias Deo qui eum ab illo periculo liberauerat et seruiuit Deo deuotissime, qui eum (f. CXLIIIv) ad regnum celorum perduxit et nos perducatur, amen.

Referencias: Thompson Q273; Tubach 5027.

Variantes latinas: Odo of Cheriton, *Fabulae. Collectio prima* 18; Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 61; Guillaume Peyraut, *Summa virtutum ac vitiorum*, t. II, *Tract. de avaritia*, 4, 3; *Speculum laicorum* 579; Servasanto da Faenza, *Summa de poenitentia* (cf. ed. *Libro de los exemplos* 2013, p. 188); Palma de Mallorca, Biblioteca Pública del Estado, ms. 529, ff. 63-63v, 4.

Variantes hispánicas: *Libro de los exemplos* 430 (384).

Las versiones latinas presentan variantes dispares entre sí. Nuestra versión difiere, en general, de todas ellas y, en cambio, es muy cercana a la del manuscrito 529 de la Biblioteca Pública del Estado en Palma de Mallorca, un códice del siglo XIV cuyo contenido era hasta ahora desconocido y que transmite una interesantísima colección de 228 *exempla* y *miracula*.

X. De barberio et Iesu Christo

Quidam barberius furatus fuit porcellum uicini sui et comedit dicens in corde suo quod nullus sciebat. Deus uero in specie peregrini uenit ad eum rogans quod pro amore Dei raderet sibi barbam. Qui respondit quod libenter amore Dei hoc faceret. Quem cum raderet et capillos retro in collo eleuaret uidit duos oculos retro in collo. Et territus clamauit dicens: «Quid est hoc quod tu habes oculos retro?». El ille ait: «Verum est et bene uidi quando furatus fuisti porcellum uicini tui». Et statim disparuit.

Referencias: Thompson N465, F512.1.3; Tubach 1018, 480; Herbert 93, 10; 404, 563; 348, 5; 579, 56.

Variantes latinas: Pedro Damián, *Epistulae* 70; *Collectio exemplorum cisterciensis* 447; Hélinand de Froidmont, *Chronicon*, a. 1078; Vincent de Beauvais, *Speculum historiale* 26, 60; *Alphabetum narrationum* 271; *Speculum laicorum* 563; Etienne de Bourbon, *De dono timoris* 222; París, Bibliothèque Nationale, ms. lat. 3338, f. 58-58v, 170; Londres, British Library, ms. Harley 2316, f. 57.

Variantes hispánicas: *Espéculo de los legos* 553; *Recull d'exemples* 228.

La mayoría de las versiones derivan de Pedro Damián quien, a su vez, menciona el origen oral de su relato. La variante de nuestra colección sigue en líneas generales los motivos del relato de Pedro Damián, pero, como en otras ocasiones, constituye una reescritura diferente.

XI. *De monacho qui uolebat exire de ordine*

Monachus quidem cisterciensis temptabatur de exitu ordinis propter asperitatem ciborum. Et cum uellet exire, cogitauit quod de prodicione posset argui si redderet claustrum pro aliqua indigencia, nisi eam prius domino castrum exponeret a quo castrum tenebat. Unde uenit ante crucifixum hora qua orare (f. CXLIV) consueuerat exprimens ei necessitates suas et petens ab eo adiutorium, quia non poterat ciborum duriciam sustinere quia fuerat in seculo delicatus. Tunc uisum fuit ei quod crucifixus diceret ei: «Incinge bucellam tuam in aceto passionis mee et fac tuum de meis uulneribus salsamentum». Qui extunc recepit tantam consolacionem quod omnia dura cibaria uisa sunt ei dulcia.

Este relato es completamente inédito, no hemos localizado ninguna variante similar. Por su contenido, podemos deducir que se trata de un relato perteneciente a la tradición cisterciense, muy prolífica en la composición de narraciones ejemplares.

XII. *De monachiis qui sepelierunt usurarium in claustro*

Religiosi quidam causa lucri sepelierunt quendam magnum usurarium in claustro monasterii⁷ sui. Usurarius autem de nocte de sepulcro egrediens clamabat et flebat ac discooperiebat domos et monachos mirabiliter inquietabat nec sinebat eos dormire. In mane fuit inuentus extra ciuitatem et fuit uerum repositus in sepulcro. Quod cum pluries hoc idem fecisset et sic factum fuisset, adiuratus a quodam sancto uiro ut diceret quomodo ipse et monachi possent quietem habere, respondit: «De me desperatum est quia numquam habebo quietem, quia sicut usuris meis (f. CXLIVv) infestauit Deum die ac nocte, ita amodo numquam quiescam. Vos autem quiescere poteritis si corpus meum de claustro eieceritis. Non enim sum dignus ut in loco tam sacro sepultus sim». Quo facto sepelierunt eum extra et non fuerunt ab eo amplius molestati.

Referencias: Thompson E411.4; Tubach 5031; Herbert 83, 6; 86, 49; 94, 21; 437, 84; 473, 21; 551, 143; 557, 219; 562, 35; 653, 73.

Variantes latinas: Jacques de Vitry, *Sermones vulgares* (ed. Crane) 176; Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 118; Humbert de Romans, *De dono timoris* 100; *Alphabetum narrationum* 720; *Speculum laicorum* 574; Londres, British Library, ms. Egerton 1117, f. 183; ms. Arundel 506, f. 27, f. 51; ms. Harley 268, f. 9; ms. Additional 27336, f. 17.

Variantes hispánicas: *Espéculo de los legos* 564; *Libro de los exemplos* 149 (78); *Recull d'exemples* 623.

⁷ monasterio ms.

En la versión de Étienne de Bourbon el informador de esta historia es Nicolás de Flavigny, arzobispo de Besançon, y su contenido se refiere a la excomunión de los usureros en el III Concilio de Letrán de 1179, a quienes desde entonces se les negó la sepultura cristiana. De la versión del dominico deriva la de Humbert de Romans y de ésta, a su vez, la del *Alphabetum narrationum*, que mantiene la referencia al arzobispo de Besançon. La versión de este manuscrito catalán es muy similar a ésta última, con la salvedad de que elimina la referencia al canal de información.

XIII. De monacho et abbate

Quidam monachus in extremis laborans peciit abbatem suum ut eum absolueret generaliter et specialiter. Et abbas occupatus circa alia uel forte non fuit tunc inuentus. Ante eius aduentum monachus de hoc mundo migravit. Adueniente autem abbate, dixerunt ei quod monachus eum instante pecierat ut eum absolueret. Et cum essent in ecclesia et facerent ei officium, accessit abbas ad inum altare decumbens et pro peccatis cogitans, et tunc uidit monachum defunctum ut sibi uidebatur dicentem: «Benedicite, benedicite», et petentem absolucionem. Cum autem abbas stupefactus re supresisset spiritum, ait illi: «Misereatur tui etc.». Quo facto, monachus defunctus peciit penitentiam. Abbas nesciens cuiusmodi penitencia esset (f. CXLV) iniungenda dixit quod esset in purgatorio donec corpus esset sepultum. Quo audito, monachus defunctus clamauit ita horribiliter quod uox eius fuit audita per totam abbaciam dicens: «O homo sine misericordia, precepisti michi tantum in purgatorio morari».

Referencia: Tubach 1188 b.2; Herbert 567, 108.

Variantes latinas: Londres, British Library, ms. Harley 268, f. 30.

Tan sólo hemos encontrado una variante de este *exemplum* en un manuscrito misceláneo de narraciones ejemplares. La versión de nuestro manuscrito es, no obstante, una reelaboración distinta del relato.

XIV. De eremita et angelo

Quidam eremita maxima correptus infirmitate rogabat Dominum ut eum tolleret de mundo. Quod cum sepe fecisset, adstitit et angelus et dixit: «Missus sum ad petitionem tuam expediendam. Elige quod uis de duobus: aut esse in purgatorio duobus diebus aut sustinere duobus annis infirmitatem istam». Et eremita elegit duobus diebus esse in purgatorio et mortuus est. Post moram autem modicam apparuit ei in purgatorio angelus. Et eremita dixit: «Quis es?». Et ait angelus: «Ego sum angelus qui apparui tibi in seculo». Et dixit eremita: «Absit nam angeli non menciunt. Sed tu dixisti michi quod solum duobus annis essem in infirmitate uel duobus diebus in (f. CXLV) purgatorio,

et iam steti per duos annos et sic mentitus es michi». Et angelus: «Scias quod corpus tuum non est adhuc humatum». Et eremita: «Rogo te ut reducas me ad seculum et peractus sum sustinere infirmitatem quamdiu Domino placuerit, dummodo huc non reuertar». Quod factum est dispositione⁸ Dei et retulit quod sibi acciderat.

Referencias: Tubach 4002; Herbert 96, 34; 325, 18; 336, 35; 400, 494; 401, 500; 418, 41; 437, 82; 469, 39; 539, 20; 546, 65; 558, 237; 560, 15; 610, 57, 58; 638, 6.

Variantes latinas: Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 145; Humbert de Romans, *De dono timoris* 127; Reims, Bibliothèque Municipale, 1275, 112; *Speculum laicorum* 500; *Tabula exemplorum* 130; Londres, British Library, ms. Additional 16589, f. 91b; ms. Additional 33956, 324; ms. Arundel 506, f. 57; ms. Additional 18364, f. 21b; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum narrationum* 677; Jean Gobi, *Scala coeli* 835, 905; *Compilatio singularis exemplorum*: Tours, Bibliothèque Municipale, ms. 468, f. 68; Tomás de Cantimpré, *Bonum universale de apibus* 2, 51, 11.

Variantes hispánicas: *Espéculo de los legos* 501; San Vicente Ferrer, *Sermons* VI, 147; *Recull d'exemples* 586.

El texto de la colección es cercano al de las variantes ejemplares latinas, en especial a la n° 835 de Jean Gobi.

XV. De Iohanne Eleemosinario

Item legitur in uita Iohannis Eleemosinarii patriarche Constantinopoli quod consuetudo imperatorum erat quod, cum essent electi, prima die coronacionis sue ueniebat latomus ferens in manu sua tres pecias marmoris diuersorum colorum, dicens: «Iubeat dominus imperator de quo genere marmoris uult sibi fieri monumentum, eo quod mortale est et habeat mortem in memoriam et humilietur». Et ipse Iohannes Eleemosinarius fecit sibi fieri sepulcrum imperfectum et constituit quemdam qui in precipuis sollempnitatibus cum esset in loco honoris sui diceret ei: «Domine, imperfectum est sepulcrum tuum. Iube illud perfici quia nescis qua hora ueniat». Similiter papa facit semper quando equitat (f. CXLVI): duci equum predecessoris sui coram se et lectum pape defuncti, hec semper coram oculis suis in consistorio, ne superbiat.

Referencias: Tubach 3410.

Variantes latinas: *Vita S. Ioannis Eleemosynarii* 18; Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 341, 342; Humbert de Romans, *De dono timoris* 199; París, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 15912, f. 118b.

⁸ *disposiciono ms.*

Este *exemplum* fusiona dos narraciones que ya aparecen reunidas en la fuente principal, la Vida de San Juan el Limosnero: la costumbre de los emperadores de elegir el color de su tumba el día de su coronación y la anécdota sobre la tumba inacabada del santo cuando era patriarca de Constantinopla. La versión de este manuscrito es cercana a la de Étienne de Bourbon.

XVI. De filio comitis

Quidam episcopus uolebat quandam ecclesiam consecrare in qua comes illius terre erat sepultus et propter consecracionem debebat exhumari a corporibus et extra ecclesiam portare. Et aperto sepulcro, apparuit maximus bufo super faciem eius, eam corrodens, et alii multi uermes et serpentes ad quorum aspectu omnes horrerunt. Filius autem comitis hoc audiens accessit ibi et, uisa sanie paterne carnis et uermium diuersitate, cepit abhorrens cogitare de morte et quod uana sunt omnia que sunt in mundo. Et fugiens, relictis omnibus, pauper factus est pro Christo. Barones autem et amici sui requisierunt eum per diuersas mundi partes. Post requisicionem autem baronum suorum, post multos labores, fames, frigora, pericula que in diuersis locis sustinuit, tandem Romam uenit, ubi factus est carbonarius. Secretum suum cuidam cardinali in confessione reuelauit. Cum autem post plures annos in domum cardinalis cui confessus fuerat carbones ad uen(f. CXLVIv)dendum portasset, grauiter infirmatus sacramenta sancte ecclesie, scilicet penitenciam, corpus Domini et extremam unccionem reuerenter suscepit, et animam Deo reddidit et statim omnes campane ciuitatis Romane per se sonauerunt. Super quo cum eciam papa admiraretur, cardinalis accedens ad papam causam ei reuelauit. Et papa cum clero eum honorifice sepeliuit. Homines autem terre sue ibi existentes quem uiuum querebant, mortuum inuenerunt.

Referencias: Thompson Q491.4; Tubach 4880; Herbert 99, 65; 172, 62; 435, 65; 535, 8; 577, 40; 579, 55; 616, 151; 639, 8; 645, 33; 666, 261; 677, 18; 690, 46.

Variantes latinas: Guibert de Nogent, *De vita sua* I, 10; Julien de Vézelay, *Sermones* 19; Alexander Neckham, *De naturis rerum*, 188, p. 334; Étienne de Bourbon, *De dono timoris* 346; Humbert de Romans, *De dono timoris* 220; Arnolfo de Lieja, *Alphabetum narrationum* 526; Jean Gobi, *Scala coeli* 429; Pseudo-Vincent de Beauvais, *Speculum morale* II, 4, I; Johannes Herolt, *Promptuarium*, 52, 104; Filippo da Ferrara, *Liber de introductione loquendi* 329; París, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 15912, f. 26c; Londres, British Library, ms. Harley 7322, f. 71; ms. Harley, 495, f. 84b; ms. Harley 2316, f. 54, f. 57; ms. Additional 18364, f. 59b; ms. Cotton Cleopatra D.viii, f. 111; ms. Burney 361, f. 151b; ms. Additional 27336, f. 61b; ms. Royal 8 F.vi, f. 10b; ms. Additional 6716, f. 50.

Variantes hispánicas: *Recull d'exemples* 454.

Conocido relato vinculado en su origen a la muerte de Raoul de Vermandois, conde de Amiens y de Crépy, muerto en torno al 1072, y cuya tumba fue exhumada en 1077. Guibert de Nogent, fallecido hacia el 1124, es el primero en narrar el suceso, aunque sin mencionar al sapo. El hijo del conde quería, efectivamente, trasladar los restos de su padre. A finales del siglo XII, el monje Thibaud de Marly, de la abadía cisterciense de Notre-Dame-du-Val, compuso un poema sobre el hijo del conde, Simon de Crépy, en el que aparece el detalle de la rana devorando la lengua del difunto (Walberg 1909: 6-7). Simon de Crépy, nacido en 1048, se convirtió en monje de Saint-Claude en 1077 y murió hacia el 1082. En versiones como la de Alexander Neckham y como la de este manuscrito, que ofrece una reescritura original, el relato deja de asociarse con una persona concreta, algo que será común en su difusión dentro de la literatura ejemplar (Berlioz 1990).

4. BIBLIOGRAFÍA CITADA

4.1. FUENTES PRIMARIAS

- Alexander Neckham = WRIGHT, T. (ed.) (1863): *Alexandri Neckam de Naturis Rerum Libri Duo*, Londres, Longman, Green, Longman, Roberts, and Green.
- Alfonso X el Sabio = METTMANN, W. (ed.) (1986-1989): *Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa María*, Madrid, Castalia, 3 vol.
- Arnoldo de Lieja = BRILLI, E. (ed.) (2015): *Arnoldi Leodiensis Alphabetum narrationum e schedis Coletae Ribaucourt edidit Elisa Brillii; auxilium praestantibus Jacques Berlioz et Marie Anne Polo de Beaulieu*, Turnhout, Brepols.
- Caesarius von Heisterbach = STRANGE, J. (ed.) (1851): *Caesarii Heisterbacensis Monachi Ordinis Cisterciensis, Dialogus Miraculorum. Textum ad Quatuor Codicum Manuscriptorum Editionisque Principis Fidem*, Colonia - Bruselas, J.M. Heberle (H. Lempertz & comp.), 2 vol.
- Castigos de Sancho IV* = BIZZARRI, H. O. (ed.) (2001): *Castigos del rey don Sancho IV*, Frankfurt am Main-Madrid, Vervuert-Iberoamericana.
- Collectio exemplorum cisterciensis* = BERLIOZ, J. & POLO DE BEAULIEU, M. A. (ed.) (2012): *Jacques Berlioz et Marie Anne Polo de Beaulieu (cura et studio), auxilium praestantibus Pascal Collomb, Marie-Claire Gasnault, Pierre Gasnault, Isabelle Rava-Cordier, Collectio exemplorum cisterciensis in codice Parisiensi 15912 asseruata*, Turnhout, Brepols.
- Espéculo de los legos* = MOHEDANO HERNÁNDEZ, J. M. (ed.) (1951): *Espéculo de los legos*, Madrid, CSIC.

- Étienne de Bourbon = BERLIOZ, J. & EICHENLAUB, J.-L. (eds.) (2002): *Stephani de Borbone Tractatus de diversis materiis predicabilibus. Prologus. Prima pars. De dono timoris*, Turnhout, Brepols.
- Exordium magnum cisterciense = MIGNE, J. P. (1890): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, París, Garnier Fratres, vol. 185, col. 1129-1131.
- Filippo da Ferrara = VECCHIO, S. (1998): «Il Liber de introductione loquendi di Filippo da Ferrara», *I castelli di Yale III*, 131-165.
- Gonzalo de Berceo = DUTTON, B. (ed.) (1980): *Gonzalo de Berceo. Obras completas II. Los milagros de Nuestra Señora*, Londres, Tamesis Books.
- Grégoire de Tours = MIGNE, J. P. (1849): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, París, Garnier Fratres, vol. 71, col. 713-724.
- Guibert de Nogent = LABANDE, E. R. (ed.) (1981): *Guibert de Nogent, Autobiographie*, París, Les Belles Lettres.
- Hélinand de Froidmont = MIGNE, J. P. (1865): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, París, Garnier Fratres, vol. 212, col. 971D.
- Henmannus Bononiensis = HILKA, A. (ed.) (1935): *Das Viaticum narrationum des Henmannus Bononiensis*, Berlín, Weidmann.
- Humbert de Romans = BOYER, C. (ed.) (2008): *Humbertus de Romanis. De dono timoris*, Turnhout, Brepols.
- Iacopo da Varazze = MAGGIONI, G. P. (ed.) (2007): *Iacopo da Varazze. Legenda aurea con le miniature dal codice Ambrosiano C 240 inf. Testo critico e traduzione*, Florencia-Milán, Edizioni del Galluzzo, 2 vol.
- Jacques de Vitry = CRANE, T. F. (1890): *The exempla or illustrative stories from the Sermones vulgares of Jacques de Vitry*, Londres, Pub. for the Folk-lore society. / FRENKEN, G. (1914): *Die Exempla des Jacob von Vitry. Ein Beitrag zur Geschichte der Erzählungsgeschichte des Mittelalters*, Múnich, C. H. Beck. / GREVEN, J. (1914): *Die Exempla aus den Sermones feriales et communes des Jakob von Vitry*, Heidelberg, C. Winter.
- Jean Gobi = POLO DE BEAULIEU, M. A. (ed.) (1991): *La Scala coeli de Jean Gobi*, París, CNRS.
- Jean de Mailly = MAGGIONI, G. P. (ed.) (2013): *Jean de Mailly. Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum*, Florencia, Edizioni del Galluzzo.
- Johannes Herolt = *Virgo Maria Deipara seu Promptuarium Discipuli de Cultu et Miraculis B.V. Bonaventura Elers, Discipulus Redivivus*, Augsburg, Joannis Strötter, 2 vols.
- John of Garland = WILSON, E. F. (ed.) (1946): *The Stella Maris of John of Garland; Edited, together with a Study of Certain Collections of Mary Legends made in Northern France in the Twelfth and Thirteenth Centuries*, Cambridge, Mass, Medieval Academy of America.
- Juan Gil de Zamora = FITA, F. (1885): «Cincuenta leyendas por Gil de Zamora combinadas con las cantigas de Alfonso el Sabio», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 7, 54-144.

- Julien de Vézelay = VORREUX, D. (ed.) (1972): *Julien de Vézelay. Sermons*, París, Éd. du Cerf, 2 vol.
- Liber exemplorum* = LITTLE, A. G. (ed.) (1908): *Liber exemplorum ad usum praedicantium saeculo XIII compositus a quodam fratre minore anglico de provincia Hiberniae*, Aberdeen, typis academicis.
- Libro de los exemplos* = GUTIÉRREZ MARTÍNEZ, M^a M. (ed.) (2009-2010, 2011, 2013): «Edición del Libro de los exemplos por A.B.C.», *Memorabilia* 12, I-VII, 1-212; 13, I-VII, 1-216, 15, I-VII, 1-201.
- Odo of Cheriton = HERVIEUX, L. (ed.) (1896): *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Âge. Tome IV: Eudes de Cheriton et ses dérivés*, París, Firmin-Didot & cie.
- Miracles de la Verge Maria* = PARRAMON I DOLL, A. M. (ed.) (1976): *Miracles de la Verge Maria*, Lérida, CSIC.
- Pedro Damián = REINDEL, K. (ed.) (1988): *Die Briefe des Petrus Damiani*, Múnich, 1988, Monumenta Germaniae Historica.
- PEYRAUT, G. (1648): *Summa virtutum ac vitiorum*, París, L. Boulenger.
- Pez = CRANE, T. F. (ed.) (1925): '*Liber de miraculis sanctae Dei genitricis Mariae*' *Published at Vienna in 1732 by Bernard Pez OSB*, Ithaca NJ – Londres, Cornell University.
- Prosificaciones de las Cantigas de Alfonso X = MUNDI, F. & SAIZ, A. (1987): *Las prosificaciones de las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Barcelona, PPU.
- Pseudo-Caesarius von Heisterbach = HILKA, A. (1937): *Die Wundergeschichten des Caesarius von Heisterbach, 3: Die beiden ersten Bücher der Libri VIII miraculorum. Leben, Leiden und Wunder des heiligen Engelbert, Erzbischofs von Köln. Die Schriften über die heilige Elisabeth von Thüringen*, Bonn, Hanstein. / MEISTER, A. (1901): *Die Fragmente der Libri VIII Miraculorum des Caesarius von Heisterbach*, Roma, Herder.
- PSEUDO-VINCENT DE BEAUVAIS: *Speculum morale*, Estrasburgo, Johann Mentellin, 9 noviembre 1476.
- Recull d'exemples* = YSERN LAGARDA, J.-A. (ed.) (2004): *Arnau de Lieja. Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet*, Barcelona, Barcino, 2 vol.
- San Vicente Ferrer, *Sermones* = CÁTEDRA, P. M. (1994): *Sermón, sociedad y literatura en la Edad Media. San Vicente Ferrer en Castilla (1411-1412)*, Salamanca, Junta de Castilla y León.
- San Vicente Ferrer, *Sermons* = SANCHIS SIVERA, J. & SCHIB, G. (eds.) (1932-1988): *Vincent Ferrer. Sermons*, Barcelona, Barcino, 6 vol.
- Speculum exemplorum*, Colonia, Johann Koelhoff d. Ä., 28. septiembre de 1485.
- Speculum laicorum* = WELTER, J. T. (ed.) (1914): *Le Speculum Laicorum*, París, Picard.
- Tabula exemplorum* = WELTER, J. T. (ed.) (1926): *La tabula exemplorum secundum ordinem alphabeti*, París, Occitania.
- TOMÁS DE CANTIMPRÉ (1627): *Bonum universale de apibus*, Douai, G. Colvenerius.

- Tomás de Celano = FR. THOMAS DE CELANO (1928), *Tractatus de miraculis s. Francisci assisiensis edita a pp. Collegii s. Bonaventurae*, Quaracchi, Tip. del collegio S. Bonaventura.
- VINCENT DE BEAUVAIS (1624): *Speculum maius*, Douai, ex officina typographica Baltazaris Belleri.
- Vita S. Ioannis Eleemosynarii = MIGNE, J. P. (1849): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, París, Garnier Fratres, vol. 73.
- William of Malmesbury = CANAL, J. M. (1968): '*El Libro De Laudibus et Miraculis Sanctae Mariae*' de Guillermo de Malmesbury, OSB (d. c. 1143), *Estudio y Texto*, Roma, Alma Roma Libreria Editrice.

4.2. FUENTES SECUNDARIAS

- Aarne-Thompson-Uther = Uther, H.-J. (2004): *The Types of International Folktales: A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica, 3 vols.
- ARAGÜÉS ALDAZ, J. (2014): «Ramón Llull: la invención del milagro mariano», en Ruiz Arzalluz, I. (coord.), *Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel*, Vitoria, Universidad del País Vasco, I, 91-109.
- BARRÉ, H. (1952): «Le Planctus Mariae attribué à S. Bernard», *Revue ascétique et mystique* 28, 243-266.
- Berlioz, J. (1990): *L'homme au crapaud. Genèse d'un exemplum médiéval*, en *Tradition et Histoire dans la culture populaire. Rencontres autour de l'oeuvre de Jean-Michel Guilcher*, Grenoble, Musée Dauphinoise (20-21 janvier 1989), Grenoble, 169-203, Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie.
- Biaggini, O. & Milland-Bove, B. (2012): «Le miracle et les genres littéraires au Moyen Âge», en Biaggini, O. & Milland-Bove, B. (ed.), *Miracles d'un autre genre. Réécritures médiévales en dehors de l'hagiographie*, Madrid, Casa de Velázquez, 1-22.
- BRÉMOND, C. & LE GOFF, J. & SCHMITT, J.-C. (1982): *L'Exemplum*, Turnhout, Brepols.
- D'AGOSTINO, A. (2004): «Il patto col diavolo nelle letterature medievali. Elementi per un'analisi narrativa», *Studi Medievali* 45.2, 699-752.
- FILGUEIRA VALVERDE, J. (1936): *La Cantiga CIII. Noción del tiempo y gozo eterno en la narrativa medieval*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Estudios Regionales.
- GIMENO BLAY, F. M. (1985): *La escritura gótica en el País Valenciano después de la conquista del siglo XIII*, Valencia, Universidad de Valencia.
- HERBERT, J. A. (1910): *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. Volume III*, Londres, British Museum.

- MATEU IBARS, J. & MATEU IBARS, M. D. (1991): *Colectánea paleográfica de la Corona de Aragón: Texto y transcripciones*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2 vols.
- MUSSAFIA, A. (1886, 1887, 1889, 1890, 1898): «Studien zu den mittelalterlichen Marienlegenden», *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* I, 113, 917-94; II, 115, 5-92; III, 119.9, 1-66; IV, 123.8, 1-85; y V, 139.8, 1-74.
- PALTRINIERI, I. & SANGALLI, G. (1950): «Un'Opera Finora Sconosciuta: 'Il Liber Miraculorum B.M.V.' di Fra B. Tridentino», *Salesianum* 12, 372-397.
- PONCELET, A. (1902): «Index miraculorum B.V. Mariae quae saec. VI-XV latine conscripta sunt», *Analecta Bollandiana* 21, 242-360.
- THOMPSON, S. (1955-1958): *Motif-Index of Folk-Literature*, Bloomington, Indiana University Press, 6 vols.
- TUBACH, F. C. (1969): *Index Exemplorum. A Handbook of Medieval Religious Tales*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia.
- WALBERG, E. (1909): *Deux anciens poèmes inédits sur s. Simon de Crépy*, Lund, Impr. H. Ohlsson.
- WRIGHT, T. (1842): *Selection of Latin stories from manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries*, Londres, Percy Society.
- YSERN LAGARDA, J.-A. (1999): «Exempla i estructures exemplars en el primer llibre del *Fèlix*», *Studia lulliana* 39, 25-54.

